

vita >>



**Kernkompetenzen**

Übersetzung, Text

& kulturelle Beratung

(Deutsch|Englisch|Spanisch)

**Kontakt**

valeria zichaeus

valeria@agentur-astor.net

agentur-astor.net/portfolio

telefon: +34 977 270 854

post:

lista de correos

43360 cornudella por reus

tarragona | **españa**

**Stationen**

Geboren in Buenos Aires (Argentinien)

Zweisprachig (Spanisch und Deutsch) aufgewachsen in Deutschland und teilweise in Spanien

1991-1993: Studium der Germanistik/Anglistik/Romanistik an der Friedrich-Alexander-Universität, Erlangen

Von 1993 bis 2003 in Berlin gelebt, studiert und gearbeitet

> Magistra Artia (M.A.) in Film- und Fernsehwissenschaften & Romanistik an der FU, Berlin

2000: Regie- und Produktionspraktikum bei 3000.films (Musikvideo und Imagefilmproduktion), Berlin

2001-2002: Produktionsassistentin bei Werbefilmproduktionen, Berlin & München

2002-2003: Redakteurin und Übersetzerin bei m2m.medien.marken.musik, Berlin

2004: Redaktionshospitantin beim Bayerischen Rundfunk (Fernsehen), München

2004: Fortbildung 'TV-Journalismus' beim Bayerischen Rundfunk, München

Seit 2004: Selbständig tätig (Redaktion, Übersetzung, Konzeption)

2005: Gründung von **astor::studio: Übersetzungen, Redaktion & kulturelle Beratung**

**Fachgebiete**

> Film, Fotografie & Internet

> Reisen & Tourismus

> Journalismus

> Werbung & PR

> Medien & Multimedia

> Essen & Trinken

> Musik & Popkultur

**Referenzen**

> World Writers / British Airways, Kodak, Reebok, Skype, DHL u.a.

> Marcellino's Restaurant Report

> m2m.medien.marken.musik / Ministry of Sound Recordings, MTV, arte

> Saarlandmuseum/ Moderne Galerie

> ars.online/ o2 Germany

> Symboulos Consulting Ltd.

> AS Autoverlag

> amplify media

> Mitglied in der Übersetzergemeinschaft [proz.com](http://proz.com)

**Können**

Sprachen:

> Deutsch & Spanisch (Muttersprachen), Englisch (fließend)

> Italienisch und Französisch (Grundkenntnisse)

EDV-Kenntnisse:

> CAT tool: **wordfast**

> DTP-Anwendungen: **QuarkXPress** und **Scribus**

> Bilder bearbeiten, Webseiten erstellen, Film schneiden mit:

**Adobe Photoshop** (Foto), **Nvu** (Web), **Final Cut HD** (Film)

> Grundkenntnisse in HTML/ XHTML/ CSS